Porównanie tłumaczeń Mateusza 20:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wyszedłszy około trzeciej godziny zobaczył innych stojących na rynku bezczynnych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie wyszedł około godziny trzeciej\* i zobaczył innych, stojących bezczynnie na rynku.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wyszedłszy koło trzeciej godziny zobaczył innych stojących na rynku bezczynnych. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wyszedłszy około trzeciej godziny zobaczył innych stojących na rynku bezczynnych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie wyszedł o dziewiątej i zobaczył innych, stojących bezczynnie na rynku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wyszedłszy około godziny trzeciej, zobaczył innych, którzy stali bezczynnie na rynku; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wyszedłszy o trzeciej godzinie, ujrzał drugich, którzy stali na rynku próżnujący; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyszedszy około trzeciej godzinie ujźrzał drugie stojące na rynku próżnujące, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy wyszedł około godziny trzeciej, zobaczył innych, stojących na rynku bezczynnie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyszedłszy około godziny trzeciej ujrzał innych, stojących na rynku bezczynnie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Około godziny trzeciej wyszedł ponownie i zobaczył innych, stojących na rynku bezczynnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyszedł znowu około godziny trzeciej. Zobaczył innych stojących bezczynnie na placu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy wyszedł o trzeciej godzinie, zobaczył innych stojących na rynku bez pracy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem wyszedł około dziewiątej rano, a widząc innych, którzy stali bezczynnie na rynku, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wyszedłszy około trzeciej godziny zobaczył innych, stojących bezczynnie na rynku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вийшовши о третій годині, побачив інших, що стояли без діла на базарі, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wyszedłszy wkoło w trzecią godzinę ujrzał innych stojących w rynku nie działających, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wyszedł około trzeciej godziny oraz zobaczył innych, bezczynnie stojących na rynku; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wychodząc zaś około dziewiątej rano, natknął się na jeszcze innych ludzi wystających bezczynnie na rynku |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wyszedłszy także około godziny trzeciej, ujrzał innych stojących bezczynnie na rynku |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy wyszedł o dziewiątej, zobaczył na rynku innych ludzi bez pracy. |

1. 1) Tj. o 9:00 wg naszej rachuby czasu. [↑](#footnote-ref-2)